

## Medicamentos por vía intravenosa: preparación en la casa (Spanish)

El niño necesitará que se le administren medicamentos por vía intravenosa en la casa. Hay varios métodos de administración; el enfermero a domicilio le enseñará el que se le haya indicado.

Para preparar los medicamentos, siga las instrucciones que le correspondan según aparecen marcadas abajo. Una vez preparados, consulte el folleto educativo correspondiente a su administración.

### Cómo evitar infecciones

Es muy importante evitar infecciones, ya que de producirse una es posible que sea necesario extraer el catéter intravenoso. El enfermero le enseñará cómo esterilizar los implementos de modo que no se introduzcan bacterias que puedan causar una infección.

**Es esencial mantener la higiene.** Cada vez que se disponga a administrar un medicamento o irrigar el catéter, siga los siguientes pasos:

1. Utilice un producto de limpieza (como por ejemplo, Lysol®), para desinfectar una superficie sólida y plana; luego cúbrala con una toalla limpia.
2. Lávese bien las manos, de una de las siguientes maneras:
  - Aplíquese un desinfectante con alcohol (como por ejemplo, Purell®), según las instrucciones indicadas.
  - Si tiene las manos sucias o no dispone de alcohol, frótelas vigorosamente por un mínimo de 15 segundos con jabón antiséptico; lave bien toda la piel de las

## IV medicines: Preparing at home (English)

Your child needs to receive IV medicines at home. There are several ways to give IV medicines. The home care nurse will teach you how to do it for your child.

To prepare the medicines, follow the checked instructions. After preparing them, see the education sheet on how to give them.

### Preventing infection

It is very important to prevent infection. An infection might require removal of the IV catheter. The nurse will show you how to keep your supplies sterile, so no germs will enter the catheter and cause an infection.

**Cleanliness is a must!** Each time you give a medicine or flush the IV, follow these steps:

1. Prepare a clean work area by cleaning a solid surface with household cleanser (such as Lysol® or another brand) and lay a clean towel on it.
2. Clean your hands well, using one of the following methods:
  - Use an alcohol hand sanitizer (Purell® or another brand) according to directions.
  - If hands are dirty or alcohol is not available, wash your hands with antibacterial soap for **at least 15 seconds**, rubbing all surfaces briskly,

manos, incluso debajo de las uñas. Séquelas con una toalla de papel o una toalla completamente limpia, y luego utilícela para cerrar la llave.

3. **Cada vez** que vaya a irrigar la vía intravenosa o administrar algún medicamento, primero frote el tapón de infusión por 30 segundos con una toallita empapada en clorhexidina. Deje que se seque solo, sin abanicar ni soplar.

### **Cómo preparar las dosis**

1. Prepare la superficie en la que va a trabajar (consulte la página 1).
2. Lávese bien las manos (consulte la página 1).
3. Reúna todo lo que va a necesitar:
  - toallitas empapadas en alcohol
  - jeringas (tamaño: \_\_\_\_\_)
  - adaptador para ampolletas
  - ampolleta del medicamento
4. Coloque todos los implementos sobre la superficie limpia, en el orden en que va a utilizarlos.
5. Antes de administrarlos, revise las etiquetas de la solución salina, la heparina y cualquier otro medicamento o solución, para verificar que se trate de los indicados y que la heparina tenga la concentración adecuada.
  - Podrá utilizar los medicamentos hasta su fecha de vencimiento, pero deberá desecharlos antes si nota que tienen sedimentos o si piensa que pueden contener alguna impureza.
6. Si la ampolleta es nueva, quite la cubierta plástica, pero **no** la tapa de goma.
7. Abra las envolturas sin tocar lo que contienen.

including under fingernails. Use a paper towel or clean hand towel to dry your hands, and then use the towel to turn off the faucet.

3. Before **each time** you flush or put any medicine into the IV tubing, scrub the injection cap for 30 seconds with a fresh chlorhexidine wipe, using friction. Let it dry. Do not fan or blow on it.

### **Drawing up IV medicines**

1. Prepare the work area (see page 1).
2. Clean your hands well (see page 1).
3. Gather supplies:
  - alcohol wipes
  - syringe, size \_\_\_\_\_
  - vial adapter
  - vial of medicine
4. Put supplies in order of use on the work surface.
5. Check the labels of the normal saline and heparin syringes, and any other medicines or fluids before giving them. Make sure they are the right medicines and the heparin is in the right strength.
  - A medicine is good until the expiration date. Throw it away sooner if you see sediment in it or if you question its cleanliness.
6. The first time you use a vial, snap off the plastic cap. Do not remove the stopper.
7. Open packages without touching anything inside.

8. Frote la tapa de goma con una toallita empapada en alcohol y deje que se seque.

8. Scrub the stopper of the medicine vial with an alcohol wipe and let it dry.

9. Inserte el extremo puntiagudo del adaptador en la tapa de goma de la ampollita.

9. Insert the pointed end of the vial adapter into the stopper of the medicine vial.

- Deje el adaptador en la ampollita y no vuelva a usarlo con otra (utilice un nuevo adaptador cada vez que abra una nueva ampollita de medicamento).

- The vial adapter is to stay on the vial. Each time you open a new bottle of medicine, use a new vial adapter.

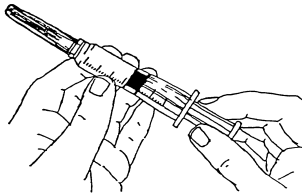
10. Frote el adaptador con una toallita empapada en alcohol y deje que se seque.

10. Scrub the top of the vial adapter with an alcohol wipe and let it dry.

11. Quite la cubierta de la jeringa.

11. Take the cap off of the syringe.

12. Hale el émbolo de modo que la jeringa se llene de aire hasta la línea correspondiente a la cantidad de medicamento que necesita el niño.

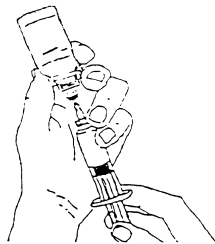


12. Draw air into the syringe by pulling the plunger back to the line that marks the dose of medicine you need to give.

13. Introduzca la jeringa en la tapa de goma y apriete el émbolo para que el aire entre en la ampollita.

13. Twist the syringe tip into the top of the vial adapter and push the air into the bottle.

14. Voltee la ampollita y hale el émbolo, de modo de introducir el medicamento en la jeringa hasta la medida correspondiente a la cantidad recetada.



14. Turn the bottle upside down. Pull back on the plunger to let the medicine flow into the syringe until it reaches the amount to be given.

15. Revise si la jeringa tiene burbujas. De tener alguna, déle golpecitos con el dedo para que el aire se vaya hacia arriba y apriete el émbolo para que la burbuja entre en la ampollita. Mida la dosis de nuevo.

15. Check the syringe for air bubbles. To remove an air bubble, tap the syringe to make the bubble go to the top. Squirt the bubble into the vial. Measure the dose again.

16. Vuelva a tapar la jeringa con la cubierta. Si tiene que preparar más de un medicamento, póngale una etiqueta a la jeringa, de modo de mantener el control de su contenido.

16. Replace syringe tip cover. Label the syringe if you are drawing up more than one kind of medicine.

## **Cómo mezclar vitaminas u otros medicamentos**

1. Prepare la superficie en la que va a trabajar(consulte la página 1).
2. Lávese bien las manos(consulte la página 1).
3. Reúna todo lo que va a necesitar:
  - toallitas empapadas en alcohol
  - jeringa (tamaño: \_\_\_\_\_)
  - aguja (tamaño: \_\_\_\_\_)
  - ampolleta del medicamento
  - ampolleta del diluyente (agua estéril o solución salina normal)
4. Coloque todos los implementos sobre la superficie limpia, en el orden en que va a utilizarlos.
5. Antes de administrarlos, revise las etiquetas para verificar que se trate del medicamento y diluyente indicados. Si tiene un medicamento o diluyente equivocado, no lo administre; llame al enfermero a domicilio.
  - Podrá utilizar los medicamentos hasta su fecha de vencimiento, pero deberá desecharlos antes si nota que tienen sedimentos o si piensa que pueden contener alguna impureza.
6. Abra las envolturas sin tocar lo que contienen.
7. Quite las cubiertas plásticas de la ampolleta del medicamento y del diluyente.
8. Frote las tapas de goma de las dos ampolletas por 30 segundos con una toallita empapada en alcohol (utilice una toallita nueva para cada ampolleta), y deje que se sequen. Después de haberlas limpiado, no las toque. Si entran en contacto con algo, vuelva a frotarlas con una nueva toallita empapada en alcohol.

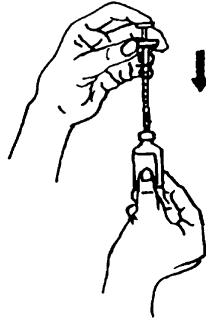
## **Mixing vitamins or other IV medicines**

1. Prepare the work area (see page 1).
2. Clean your hands well (see page 1).
3. Gather supplies:
  - alcohol wipes
  - syringe, size \_\_\_\_\_
  - needle, size \_\_\_\_\_
  - vial of medicine
  - vial of diluent (sterile water or normal saline)
4. Put packages in order of use on the work surface.
5. Check the labels on the vials of medicine and diluent to be sure you have the correct ones. If you have a different medicine or diluent, do not give it. Call the home care nurse.
  - A medicine is good until the expiration date. Throw it away sooner if you see sediment in it or if you question its cleanliness.
6. Open packages without touching anything inside.
7. Remove the plastic caps from the medicine and diluent vials.
8. Clean the stoppers of both vials for 30 seconds, using a fresh alcohol wipe for each. Let them dry. After cleaning, be careful not to touch the stopper with your fingers. If you do touch it, scrub it again with a fresh alcohol wipe.

9. Conecte una aguja a la jeringa, tomando las precauciones necesarias para preservar la esterilidad.
10. Hale el émbolo para que la jeringa se llene de aire hasta la línea correspondiente a la cantidad de diluyente que necesita medir.

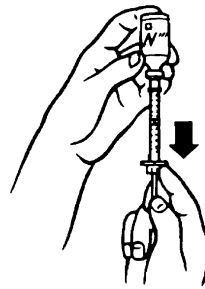
9. Put a needle on the syringe using sterile technique.
10. Draw air into the syringe by pulling the plunger back to the line that marks the dose of diluent you need to measure.

11. Introduzca la aguja en la tapa de goma de la ampollita de diluyente y apriete el émbolo para que entre el aire.



11. Put the needle through the stopper of the diluent bottle and push the air into the bottle.

12. Voltee la ampollita y hale el émbolo, de modo de introducir el diluyente en la jeringa hasta la medida correspondiente a la cantidad que necesita.



12. Turn the bottle upside down and draw back on the plunger to pull the correct amount of diluent into the syringe.

13. Revise si hay burbujas de aire y, de haber alguna, extráigala (consulte el número 15 bajo la sección titulada “Cómo preparar las dosis”).

13. Remove any air bubbles (see step 15 under “Drawing up IV medicines”).

14. Introduzca el diluyente en la ampollita del medicamento.

14. Push the diluent into the medicine vial.

15. Saque la jeringa de la ampollita y ponga la cubierta de plástico en la aguja, sin permitir que toque nada. **Nota:** No hay peligro en volver a poner la cubierta a la aguja porque ésta no se ha usado ni se ha contaminado con sangre ni fluidos corporales.

15. Remove the syringe and recap the needle, being careful not to touch it with anything. **Note:** It is safe to recap the needle because it has not been used or contaminated with blood or body fluids.

16. Para mezclar el contenido de la ampollita, agítela suavemente o hágala rodar entre las manos. Verifique que el medicamento esté completamente homogéneo (bien mezclado).

16. Gently shake or roll the vial to mix. Check to be sure all the medicine is mixed in.

17. Con una toallita empapada en alcohol, frote la tapa de goma de la ampollita de medicamento y deje que se seque.
  18. Hale el émbolo para que la jeringa se llene de aire hasta la línea correspondiente a la cantidad de medicamento recetado.
  19. Introduzca la aguja en la tapa de goma de la ampollita de medicamento y apriete el émbolo para que entre el aire.
  20. Voltee la ampollita y hale el émbolo, de modo de introducir el medicamento en la jeringa hasta la medida correspondiente a la cantidad que necesita el niño. Si se tiene que administrar la ampollita entera, hale la aguja hacia abajo para mantenerla dentro del líquido, de manera de poder introducirlo todo en la jeringa.
  21. Verifique que no haya burbujas de aire; de haberlas, extráigalas (consulte el número 15 bajo la sección titulada “Cómo preparar las dosis”).
  22. Póngale la cubierta a la aguja y deje la jeringa a un lado hasta que vaya a usarla. Si va a preparar más de un medicamento, póngale una etiqueta a la jeringa para mantener el control de su contenido.
17. Scrub the stopper of the medicine vial with an alcohol wipe and let it dry.
  18. Draw air into the syringe equal to the amount of medicine you are to give.
  19. Put the needle through the stopper of the vial and push the air into the vial.
  20. Turn the bottle upside down and draw back on the plunger to pull the amount of medicine you are to give into the syringe. If you are to give the whole vial, pull the needle down so it stays in the liquid and you can pull all of the medicine into the syringe.
  21. Remove any air bubbles (see step 15 under “Drawing up IV medicines”).
  22. Recap the needle and set the syringe aside until you are ready to use it. Be sure to label the syringe if you are drawing up more than one kind of medicine.

### ¿Tiene más preguntas?

Si tiene alguna pregunta, llame al médico, al farmacéuta o al enfermero a domicilio.

### Questions?

If you have any questions, please call the doctor, pharmacist, or home care nurse.

Children’s Hospitals and Clinics of Minnesota  
 Patient/Family Education  
 2525 Chicago Avenue South  
 Minneapolis, MN 55404  
 9/09 ©Copyright, Translated 9/09